

УДК 81'25(045)

*Н.М. Шутова*

## ПЕРЕВОД И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

Предпринята попытка осмыслить процесс перевода с точки зрения лингвистики текста. Текст оригинала и текст перевода рассматриваются как два варианта одного коммуникативного сообщения. Предлагаются этапы осуществления предпереводческого и переводческого анализа текста, перечисляются основные факторы, определяющие переводческие стратегии и выбор переводческих приемов.

*Ключевые слова:* лингвистика текста, переводоведение, обработка текста, предпереводческий анализ текста, переводческий анализ текста, коммуникативная значимость, переводческие стратегии.

В современной лингвистике проблемы изучения текста по-прежнему остаются одними из наиболее актуальных. Лингвистика текста во многом способствовала развитию теории и практики перевода, она много дала переводчикам в плане обработки исходного текста в процессе перевода и его оформления на конечном этапе. Текст оригинала и текст перевода – это две формы существования одного сообщения, в результате перевода необходимо установить между ними отношения коммуникативной равноценности.

Многие теоретики перевода прошлого и современные переводоведы пытались разработать транслатологическую классификацию текстов [1. С.242-249; 2. С.14-17; 3. С. 202-225; 4. С. 216-259]. Все без исключения теоретики перевода устанавливают зависимость между типом текста, процессом его перевода и критериями оценки качества текста, полученного на языке перевода. Компоненты содержания того или иного типа текста всегда получают релевантное лингвистическое оформление, текстовая структура непосредственно зависит от стилистических и жанровых характеристик. Фактором, осложняющим работу переводчиков, является то, что нормы языкового и стилистического оформления текстов в разных языках могут не совпадать. Так, например, имеются значительные расхождения в оформлении некоторых разновидностей научных текстов (статей, тезисов докладов, самих докладов) на английском и русском языках, то же самое относится к некоторым текстам, относящимся к коммерческой документации, корреспонденции, рекламе и т.д.

Лингвостилистический (текстологический) анализ оригинала обязательно должен предшествовать переводу любого текста и сочетаться с ним. Б.А. Ольховиков совершенно справедливо замечает, что успешная работа переводчика обеспечивается деятельностью лингвиста-лексикографа, лингвиста-грамматиста, *текстолога*, литературоведа и литературного критика (если речь идет о художественном переводе) [5. С.105].

В переводоведении традиционно выделяются два ведущих типа перевода в зависимости от преобладающей коммуникативной функции в тексте оригинала: информативный и художественный [6. С.120]. Поэтому, прису-

пая к переводу конкретного текста, переводчик исходит, прежде всего, из его основной коммуникативной направленности.

Коммуникативная значимость литературного текста определяется, главным образом, его художественной и эстетической ценностью, в то время как в информативных текстах главной является содержательная сторона, точная передача заложенной в тексте когнитивной информации. С другой стороны, перевод литературных текстов очень различается в зависимости от жанровой принадлежности материала, так как при переводе различных типов прозаических произведений, пьес, стихотворных произведений существуют свои специфические проблемы. Рассматривая разновидности информативного перевода, обычно говорят о переводе научных и технических текстов, деловой корреспонденции, газетных информационно-описательных материалов, выделяя их подтипы [6. С.125].

Несмотря на множество подходов к подразделению переводимого материала, вряд ли когда появится всеобъемлющая, охватывающая все разнообразие текстов классификация. Думается, что первостепенной задачей переводчика является определение ведущей коммуникативной установки в переводимом тексте с последующим анализом основных лингвистических характеристик, способствующих ее реализации.

Текст, прежде всего, должен быть прочитан полностью и воспринят как единое целое, как законченное речевое произведение. Несмотря на различия в переводческих стратегиях при работе с текстами разной функционально-стилевой принадлежности, непосредственный текстологический анализ любого текста предполагает декодирование всех компонентов содержания, заложенного в подлиннике, в целях их сохранения в тексте перевода.

Анализ текста допускает множество подходов и методик. Процесс перевода обычно начинается с *предпереводческого анализа текста*, текст становится, прежде всего, объектом изучения. Переводчик рассматривает его внешнюю и внутреннюю структуры, прагматические и социолингвистические аспекты, определяет основные параметры текста, распределение информации, детально изучает средства выражения ведущих текстовых категорий в оригинале и рассматривает возможные пути обеспечения эффективной коммуникации в цепочке: автор – переводчик – читатель.

Номенклатура текстовых категорий до сих пор не является до конца разработанной и общепринятой, однако есть некоторые универсальные текстообразующие категории, которые должны учитываться при переводе всегда. Рассмотрение их роли и способов выражения в тексте оригинала позволяет выявить его специфику и выработать стратегию перевода.

Можно предложить следующую схему предпереводческого анализа текста:

определение типа перевода (информативный, художественный);

рассмотрение структуры текста;

общий анализ средств выражения основных текстовых категорий (информативность, целостность, связность, точка зрения, временной континуум, пространственный континуум, модальность);

рассмотрение основных лингвистических средств передачи содержания (стратификация лексики, преобладающее использование определенных грамматических категорий и структур, ведущие стилистические характеристики, позволяющие отнести текст к определенному функциональному стилю речи и жанру);

изучение прагматики текста, взаимосвязи между отправителем информации и ее потенциальным получателем.

Определение типа перевода, как правило, не представляет особого труда, хотя современные художественные произведения нередко включают изложение точной информации с привлечением терминологии и профессионализмов. При рассмотрении структуры текста исследуется его линейное развертывание: заголовок, инициальный отрывок, основной корпус текста, его завершающая часть. Особое внимание уделяется лингвистическим средствам обеспечения интеграции информации в тексте, композиционно-речевым формам (повествованию, диалогической речи, монологической речи, внутреннему монологу и т.д.). Такие категории текста, как точка зрения, временной и пространственный континуумы, важны не только при переводе художественных текстов, но и информативных материалов. Категория времени, например, иногда является ведущей при написании газетно-информационных текстов, а учет категории точки зрения очень важен в публицистике, где на протяжении одного текста она может меняться так же, как и в художественных текстах. Трудно переоценить значимость рассмотрения категорий модальности и связности; средства связи отдельных фрагментов текста могут представлять непростую задачу при переводе, а передача модальности текста справедливо считается одной из самых сложных переводческих проблем.

Анализ прагматических аспектов перевода предполагает рассмотрение эффективности коммуникации через посредника – переводчика. Только успешное восприятие самим переводчиком всей полноты содержания текста оригинала может гарантировать адекватную его передачу адресату – носителю другого языка. Учет коммуникативной установки автора при написании оригинала определяет основные переводческие стратегии. Каждый текст «подстраивается» под процесс восприятия, понимания, под конкретные условия общения. Переводчику необходимо знать основную цель коммуникации, осуществляемой посредством переводимого текста, то есть стремился ли автор текста привлечь внимание к какой-либо проблеме, произвести определенное эмоциональное или эстетическое впечатление на читателя или просто хотел представить определенное количество блоков информации.

Осознав свои «стратегические» задачи, переводчик переходит к «тактическим» ходам, то есть приступает к *переводческому анализу текста*, в ходе которого рассматриваются конкретные способы достижения как семантической, так и прагматической адекватности перевода, передачи всей полноты содержания текста, обосновывается выбор наиболее оптимальных путей решения переводческих задач. Метод интерпретации содержания оригинала для последующего его «перевыражения» на языке перевода реализуется через детальный анализ всех лингвистических средств, использованных в тексте

(лексических, грамматических, стилистических). Очень часто переводческие неудачи вызваны тем, что текст был прочитан и понят поверхностно, переводческий анализ текста и является тем необходимым способом глубокого прочтения текста, который в конечном итоге обеспечивает успешность труда переводчика.

В целом переводческий анализ текста включает следующие составляющие:

систематизацию лингвистических характеристик текста релевантных для процесса перевода, сужение круга переводческих задач;

анализ этапов осуществления перевода на лексическом уровне (вычленение единиц перевода, рассмотрение возможности использования в тексте перевода отдельных типов лексических соответствий, лексических трансформаций, изучение контекста);

анализ ступеней осуществления перевода на грамматическом уровне (определение объективных грамматических параметров текста оригинала и грамматических возможностей языка перевода для выражения необходимых грамматических значений);

анализ проблем и конкретных средств достижения стилистической адекватности перевода (подбор лингвистических средств в языке перевода, позволяющих сохранить принадлежность текста к определенному стилю речи, решение проблем передачи индивидуального авторского стиля и отдельных стилистических средств);

рассмотрение возможностей достижения прагматической и функциональной адекватности перевода оригиналу;

оценку результатов переводческого поиска, пересмотр ряда переводческих решений.

Таким образом, для передачи содержания переводимого текста необходимо решить, прежде всего, семантические проблемы перевода. Переводчик выявляет слова, имеющие полные и абсолютные эквиваленты в языке перевода, снимает многозначность полисемантических лексических единиц, подбирает контекстуальные соответствия, рассматривает значение «ложных друзей переводчика», подыскивает соответствия для «безэквивалентной лексики» и т.д. При рассмотрении лексических проблем перевода решается вопрос о необходимости сносок, комментария к тексту. На этом этапе очень важно извлечь из текста всю информацию, не упустить те импликации и ассоциации, на которые рассчитывал автор.

При передаче компонентов содержания исходного текста, выраженных грамматическими средствами, переводчик производит синтаксический анализ текста, рассматривает такие формальные текстовые характеристики, как тип и размер предложений, используемые временные формы и синтаксические структуры, средства связи между высказываниями. Переводчик изучает средства выражения модальности, категорий числа, рода, падежа и т.п. в тексте оригинала и производит выбор грамматических или лексических средств передачи соответствующих значений на языке перевода. Если в процессе перевода приходится производить грамматические замены – замены частей речи, син-

таксической функции слова или словосочетания в предложении, смену средств синтаксической связи и т.д., то нужно осознавать, что они могут быть обусловлены только невозможностью подбора идентичных грамматических форм или структур в языке перевода (в силу их отсутствия или разницы в употреблении). В таких случаях обычно подбирается функциональный аналог.

Принято считать, что стилистические аспекты текста являются наиболее важными в художественном переводе. Тем не менее, практика анализа переводимых текстов свидетельствует о том, что стилистически маркированные единицы встречаются практически в любом тексте. К стилистическим характеристикам текста относятся не только тропы и фигуры речи, но и особый подбор слов, частотность их употребления, соответствие или несоответствие речевого произведения основным характеристикам функционального стиля речи и т.п. Переводчику важно осознавать, что *у любого текста есть своя стилистика*. Очень важно выделить в оригинале доминирующие, центральные стилистические средства и те, что находятся на периферии и могут быть не столь значимы при переводе конкретного текста в силу поставленных прагматических задач.

В целях достижения адекватности переводчик производит в тексте перевода (по сравнению с текстом оригинала) целый комплекс преобразований (трансформаций): лексических, лексико-грамматических, грамматических, стилистических. При этом он должен всегда руководствоваться принципом целесообразности использования отдельных переводческих приемов. Порождение «вторичного текста» – многоступенчатая процедура, необходимо не только передать фактическую информацию, содержащуюся в оригинале, сохранить лингвистические особенности ее подачи, но и добиться нужного воздействия на реципиента текста перевода, обеспечить максимальную коммуникативную близость между оригиналом и переводом.

В современной науке текст в большинстве случаев рассматривается как частный аспект более широкого явления – дискурса [7]. Адекватное понимание сущности текста и его перевод возможны лишь при учете динамических процессов языкового общения, обусловленных не только лингвистическими параметрами используемых языков, но и многими социальными и культурными факторами. В связи с этим исследователи все чаще говорят о необходимости достижения при переводе прагматической адекватности [8. С.239-269; 9. С.185-201; 10. С.141-172] и функциональной эквивалентности [11. Р.243-257]. Любой текст базируется на определенной ситуации общения. Переводчик выступает не в роли вербального перекодировщика, а в роли посредника, который обеспечивает презентацию конкретной ситуации общения и ее эффективность; его задача состоит в том, чтобы избираемые им языковые формы активизировали у носителей языка перевода нужные концепты и ассоциации. В этой связи в качестве «единицы перевода» может выступать целое высказывание или даже весь текст.

Рассмотрим пример перевода рекламного текста (реклама автомобиля фирмы BUICK):

BUICK *sellabration cash*.

*THE TIMES, NOVEMBER 1, 2003*

Реклама представляет собой атрибутивную фразу, включающую неологизм – сложное слово, соединившее в себе существительное «*celebration*» – «торжество», «праздник» и глагол «*sell*» – «продавать». При переводе эта фраза должна рассматриваться как полноценный рекламный текст. Ее перевод нельзя осуществлять на уровне слов не только по сугубо лингвистическим причинам, хотя они и создают значительную трудность при переводе. Неологизм и вся фраза трудны для перевода так как способы словообразования и внутрилингвистические связи слов в английском и русском языках различны. Неологизмы обычно возникают на базе уже имеющегося в языке материала, по установившимся словообразовательным моделям, то есть применительно к уже существующей в языке системе средств и способов словообразования. Новыми в неологизме обычно оказываются значение и внутренняя форма. Кроме того, неологизм использован в оригинале в функции определения, сохранить эту функцию в переводе невозможно в силу иных законов сочетаемости слов в русском языке. Можно попытаться создать подобного рода неологизм, соединив русские слова: прилагательное «праздничная» и существительное «продажа» – «праздпродажа», но здесь возникают уже проблемы экстралингвистического порядка. Русское новообразование неблагозвучно словом в силу того, что дважды повторяется сочетание согласных «пр», оно, в отличие от неологизма оригинала, не вызывает позитивных ассоциаций, не производит желаемого впечатления на адресата. Необходимо также отразить в переводе важную когнитивную информацию относительно того, что покупка автомобиля должна осуществляться за наличные деньги. В таких случаях функция, выполняемая оригинальным текстом, может быть выполнена путем использования совершенно иных лингвистических средств в языке перевода, например:

«Праздничная распродажа автомобилей BUICK.

За наличные – цена приличная».

Необходимость достижения функциональной адекватности ярко проявляется не только при переводе рекламных текстов, но и при переводе, например, поэзии, когда переводчик нередко создает совершенно новый текст, отличающийся от оригинала по большинству параметров, но имеющий ту же коммуникативную ценность. Приведем в качестве примера две строки из сонета 130 У. Шекспира:

I love *to hear her speak*, yet well I know  
That music hath *a far more pleasing sound*.

Дословно они звучат так: «Я люблю слушать, как она говорит, однако я хорошо знаю, что звуки музыки бывают гораздо приятнее». Приведем вариант перевода С.Я. Маршака:

Ты не найдешь в ней *совершенных линий*, –  
*Особенного света* на челе.

Как видим, в переводе нет семантически точных соответствий для слов оригинала, переводчик заменяет его образы, стремясь лишь произвести сходное впечатление на читателя. Функцию устаревшей формы английского глагола *to have – hath* передает, например, архаичное существительное «чело». Перевод, тем не менее, можно считать функционально адекватным. Сопоставительный анализ оригиналов и переводов показывает, что основной причиной прагматической и функциональной неадекватности переводов многих художественных текстов является неполное или искаженное отражение самой описываемой ситуации и событий, что приводит к ошибочной реакции читателя на текст перевода. Правильное переводческое решение заключается часто не в максимально точном раскрытии значений лингвистических единиц или конструкций, а в передаче, точнее сохранении, их функций.

Важным этапом переводческой деятельности является оценка ее результата, которая производится, прежде всего, самим переводчиком. Он оценивает итог своего труда с точки зрения передачи основных типов языковых значений [12. С.74-142], пропускает свой перевод «через фильтр другой культуры», подыскивая в языке перевода наиболее типичные средства описания идентичной ситуации. Достаточно часто оптимальный вариант перевода подбирается лишь на финальной стадии работы с текстом, с другой стороны, перевод редко осуществляется линейно, по вышеописанным уровням, опытные переводчики решают свои задачи одновременно и перекрестно. Описанные схемы предпереводческого и переводческого анализа текстов предназначены, в первую очередь, для обучения будущих переводчиков.

Итак, теоретические положения лингвистики, с системным описанием языков на всех уровнях языковой иерархии позволяют переводчику, прежде всего, понять сущность переводческого процесса, саму принципиальную возможность его осуществления. Положения лингвистики текста необходимы переводчику для проведения комплексного анализа речевых произведений в целях воспроизведения их содержания на другом языке с сохранением коммуникативной значимости, что нередко требует привлечения экстралингвистических факторов как параметров постижения текстового смысла и всей ситуации общения. С другой стороны, изучение процесса перевода и его результатов предоставляет лингвистам необходимый материал для сопоставления языков в плане выявления их сходств и различий в способах отображения явлений окружающей действительности и удовлетворения коммуникативных потребностей человека в различных социальных сферах и ситуациях. Перевод вносит, таким образом, свой вклад в развитие общей лингвистики.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Изд. центр «Академия», 2004.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ин-та общ. средн. образования РАО, 2001.

3. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // *Вопр. теории перевода в зарубежной лингвистике.* – М., 1978.
4. Тюленев С.В. *Теория перевода.* М.: Гардарики, 2004.
5. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. М.: Изд-во Моск. лингв. ун-та, 1999. Вып. № 444.
6. Комиссаров В.Н. *Лингвистика перевода.* М.: Междунар. отношения, 1980.
7. Прохоров Ю.Е. *Действительность. Текст. Дискурс.* М.: Флинта; Наука, 2006.
8. Швейцер А.Д. *Перевод и лингвистика.* М.: Воениздат, 1973.
9. Нойберт А. *Прагматические аспекты перевода // Вопр. теории перевода в зарубежной лингвистике.* М., 1978.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. *Теория перевода.* М.: АСТ Восток-Запад, 2007.
11. *Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation // META.* 2001. Vol. 46, №2.
12. Бархударов Л.С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).* – М.: Междунар. отношения, 1975.

Поступила в редакцию 25.09.08

*N.M. Shutova, candidate of philology, associate professor*

**Translation and Text Linguistics**

An attempt has been made to comprehend the translation process from the point of view of text linguistics. The text in the source language and the text in the target language are regarded as two communication units with the same message. The author describes the main stages of pre-translation and translation analysis of the text and enumerates the main factors which determine the translation strategies and techniques.

Шутова Нелла Максимовна, кандидат филологических наук, доцент  
ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»,  
426034, Россия, г. Ижевск,  
ул. Университетская, 1 (корп. 2)  
E-mail: [Nella\\_Shutova@mail.ru](mailto:Nella_Shutova@mail.ru)